Documents d'information pour une endosonographie inférieure (examen du côlon avec ultrasons internes)

Chère patiente,
cher patient,

Comme convenu, vous allez bientôt subir une **endosonographie inférieure** (examen de l'intestin grêle par l'anus). Pour ce faire, il est nécessaire que vous soyez informé de chaque aspect de l'intervention, ayez reçu des réponses satisfaisantes à toutes vos questions et que vous nous donniez ensuite votre consentement. Par conséquent, vous trouverez ci-joint:

- **Une fiche d'information**
- **Un questionnaire**
- **Un formulaire de consentement**

- **Nous vous prions de lire ces documents dès réception.**
- **Au plus tard à la veille de l'examen, remplissez, datez et signez le questionnaire et le formulaire de consentement.**
- **Le jour de l'intervention, veuillez nous apporter le questionnaire et le formulaire**
- **de consentement remplis.**
- **Le questionnaire et le formulaire de consentement seront gardés dans votre dossier médical. Vous pouvez, en outre, garder les feuilles d'information.**

La fiche d'information:

- La fiche d'information décrit le déroulement de l'examen, les risques possibles et les méthodes alternatives.
- Si vous avez des questions générales à propos de la nécessité ou l'urgence de cette intervention, ses risques potentiels et les méthodes alternatives, veuillez en faire par à votre médecin traitant qui saura y répondre.
- Les questions spécifiques à l'examen peuvent être posée au spécialiste (gastro-entérologue) qui vous donnera des informations supplémentaires avec plaisir. Cependant, dans le cas où vous souhaiteriez de plus amples explications, nous vous prions de nous contacter ou de vous renseigner auprès de votre médecin traitant dans les plus brefs délais. Vous pouvez nous joindre au **032 365 27 56** ou **079 230 08 90**.

Le questionnaire :

- Pour des raisons de sécurité, nous vous prions de remplir le questionnaire ci-joint de manière exhaustive et de le prendre avec vous le jour de l'examen.
- En cas de problèmes ou d'incertitudes, vous êtes invité à vous renseigner auprès de nous. Vous pouvez nous joindre au **032 365 27 56** ou **079 230 08 90**.

Le formulaire de consentement:

- Vous êtes prié de lire le formulaire de consentement avec soin.
- Complétez-le au plus tard la veille de l'examen.
- Un/e médecin, votre médecin traitant, ou le gastroentérologue désigné pour la conduite de l'examen, doit également signer le formulaire.

Prof. Dr.med. Maria-Anna Ortner
Spezialarzt FMH für Gastroenterologie und Innere Medizin
Schlösslifeld 7, 2504 Biel/Bienne
Tel. 032 365 27 56, Fax: 032 365 27 55, gastropraxis.ortner@bluewin.ch

Fiche d'information pour une endosonographie inférieure (examen du côlon avec ultrasons internes)

Pourquoi une endosonographie inférieure?

- Vos examens ont révélés qu'un processus pathologique se trouvait dans le canal anal (de 2.5cm à 4cm de long), dans le rectum (la partie d'environ 12 à 15 centimètres qui suit canal anal) ou dans la partie inférieure du côlon (au-dessus du rectum). Nous avons déjà discuté de l'emplacement présumé de cette maladie. En revanche, si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous contacter. Vous pouvez nous joindre au **032 365 27 56** ou **079 230 08 90**.
- Une coloscopie avec ultrasons (endosonographie inférieure) est effectuée pour pouvoir mieux examiner une maladie et en évaluer la profondeur, l'étendue et sa relation avec les structures environnantes. L'endosonographie inférieure diffère de la coloscopie habituelle car elle est agrémentée d'un dispositif spécial monté d'un appareil à ultrasons qui permet d'obtenir des images de la paroi intestinale et des organes adjacents plus profonds.
- Cette intervention permet aussi d'obtenir des prélèvements de tissus grâce à une aiguille (ponction à l'aiguille fine échoguidée).

Qu'est-ce qu'une?

Une endosonographie est un examen échographique durant lequel une tête à ultrasons miniature est fixée sur la pointe d'un endoscope et est ainsi mise en contact direct avec les surfaces intérieures (par exemple, la muqueuse du rectum). Ceci permet d'obtenir une image ultrasonore. Cette méthode fournit des images beaucoup plus précises qu'une échographie faite de l'extérieur, à travers la peau.
Lors d'une **endosonographie inférieure**, l'endoscope est introduit à travers l'anus et sa pointe situé à l'endroit dans le canal anal ou rectum où une maladie a été localisée.

Quels sont les préparatifs nécessaires pour une endosonographie inférieure?

Pour obtenir des résultats précis lors de l'examen, l'appareil digestif inférieur ne doit pas contenir de débris alimentaire.

Si vous êtes **hospitalisé**, demandez des informations quant à votre préparation pour l'intervention à votre médecin de service et au personnel infirmier.

En revanche, dans le cas ou vous seriez un de nos patients **ambulatoires**, tous les éléments suivants sont applicables.

- Pour pouvoir procéder à une endosonographie de l'intestin, le côlon doit être soigneusement nettoyé.
- Dans la plupart des cas, un lavement est administré à cette fin une demi-heure avant l'examen.
- Le jour de l'intervention, vous êtes prié de ne consommer **aucune nourriture solide**. Vous pouvez consommer des liquides jusqu'à 2 heures avant l'examen : par exemple, vous **pouvez boire** de l'eau du robinet, de l'eau minérale, du bouillon clair et sans graisse, du bouillon aux légumes clair, du jus de pomme clair, du jus de fruit sans pulpe, des sodas ne contenant aucune trace de lait, du thé vert, du thé à la camomille, du thé à la menthe, du vin blanc, du vin mousseux, du champagne. Le lait/produits laitiers, les

Prof. Dr.med. Maria-Anna Ortner
Spezialarzt FMH für Gastroenterologie und Innere Medizin
Schlösslifeld 7, 2504 Biel/Bienne
Tel. 032 365 27 56, Fax: 032 365 27 55, gastropraxis.ortner@bluewin.ch

fruits ou les baies, la bière, les jus de fruits troubles, le café, le thé noir, le coca cola ou le vin rouge sont **interdits**. Ces produits laissent des traces foncées ou blanches dans l'appareil digestif.

- Vous devrez aussi potentiellement interrompre la prise de médicaments **anticoagulants**. Veuillez nous en parler ou contacter votre médecin traitant.
- Durant les 5 jours précédant l'intervention, vous ne devrez pas non plus prendre de **comprimés de fer**.
- **Diabète et insuffisance rénale**: Vous êtes diabétiques ou souffrez d'insuffisance rénale? Si tel est le cas, vous devrez suivre plusieurs règles supplémentaires – nous vous prions de nous appeler dès que possible. Dans le doute, un simple examen de votre fonction rénale sera effectué (créatinine).
- Dans de très rares cas, la maladie se trouve plus haut dans l'intestin. Dans ce cas, l'intestin doit être nettoyé de manière rigoureuse à l'aide de médicaments dans les jours précédant l'intervention. À cette fin, vous allez recevoir des directives supplémentaires pour ce **nettoyage** et d'autres fiches d'information.
- Si vous avez des questions, contactez nous ou votre médecin traitant dans les plus brefs délais. Vous pouvez nous contacter au **032 365 27 56** ou **079 230 08 90**.

Comment l'endosonographie se déroule-t-elle?

- En général, s'il n'est nécessaire d'examiner que le canal anal, les médicaments anesthésiant, sédatif et analgésique ne sont pas nécessaires. S'il est nécessaire d'examiner des parties supérieures de l'intestin, une perfusion contenant anesthésiant, somnifère et antidouleur sera fixée à votre bras. Ces médicaments vous seront administrés avant, et, si nécessaire, pendant l'intervention. Si vous le désirez, vous pouvez aussi ne pas prendre ces médicaments.
- Le/la médecin examine d'abord l'anus et va ensuite prudemment inspecter le canal anal avec un doigt.
- L'examen se fait grâce à un tube mobile dont le bout est doté d'une source lumineuse, d'une caméra et d'une tête à ultrasons. Vous serez couché sur le côté, et après l'insertion de la pointe du dispositif dans l'anus, il sera amené jusqu'à l'emplacement de la maladie.
- L'endosonographie peut ensuite prendre de 15 à 30 minutes. L'examen est donc plus long qu'une coloscopie "ordinaire".
- Durant l'intervention, il est aussi possible d'obtenir des prélèvements de tissus grâce à une aiguille (ponction à l'aiguille fine échoguidée). Dans certains cas, la prise de décision quant aux prélèvements de tissus est faite au cours de l'examen, en raison de certaines observations. C'est pourquoi nous requerrons votre consentement pour une ponction à l'aiguille fine au préalable.
- Lors de l'intervention, une infirmière spécialisée sera présente aux côtés du médecin. Durant l'intervention, vos fonctions corporelles (votre pouls, le niveau d'oxygène de votre sang et votre pression sanguine) seront contrôlées de manière continue. Dans certains cas, un anesthésiste sera aussi présent lors de l'examen.

Une endosonographie inférieure est-elle douloureuse ?

- S'il n'est nécessaire d'examiner que le canal anal, l'endosonographie inférieure n'est en général pas douloureuse. C'est pourquoi vous ne recevrez pas d'anesthésiants, sédatifs ou analgésiques, et il est possible que vous ressentiez tout de même une légère douleur.

Prof. Dr.med. Maria-Anna Ortner
Spezialarzt FMH für Gastroenterologie und Innere Medizin
Schlösslifeld 7, 2504 Biel/Bienne
Tel. 032 365 27 56, Fax: 032 365 27 55, gastropraxis.ortner@bluewin.ch

- Si le rectum ou les parties inférieure du côlon doivent être examinés, l'endosonographie peut être désagréable et causer des douleurs. C'est pourquoi vous serez administré des anesthésiants, des sédatifs et des analgésiques pendant l'intervention.
- La ponction à aiguille fine n'est, en général, pas douloureuse.

Quels sont les risques d'une endosonographie inférieure?
Lors d'une endosonographie inférieure sans prélèvement de tissus par aiguille fine, les complications sont extrêmement rares. En outre, et ce malgré les plus grands soins, il est possible, bien que rare, que des complications arrivent.

- Très rarement, la muqueuse subisse, lors de l'insertion de l'appareil endoscopique des lésions (dans de cas encore plus rares, l'insertion fait un trou dans les intestins).
- Les infections et saignement sont très rares.

La ponction endoscopique à l'aiguille fine peut rarement provoquer des infections, des saignements.

L'administration **d'analgésiques, de sédatifs et d'anesthésiants** peut

- causer des allergies, dans des cas rares;
- bien que cela soit très rare, affecter la respiration et mener à des troubles cardiovasculaires et circulatoires. Dans de cas encore plus rares, ces effets secondaires requièrent un traitement médical intensif.
- occasionner des lésions de la peau et des tissus à cause d'injections dans les veines. En général, ces lésions disparaissent après quelques temps, mais sont aussi facilement traitables.

Quelles sont les alternatives à l'endosonographie?

- Les techniques d'imagerie radiologique, la tomographie informatisée et l'imagerie par résonance magnétique en particulier, ont, en principe, déjà été utilisées avant l'endosonographie.
- L'endosonographie inférieure est souvent effectuée en préparation à une opération. Il est donc possible de ne pas effectuer d'endosonographie et de passer directement à l'opération. Cependant, beaucoup de chirurgiens comptent sur les résultats de l'endosonographie inférieure afin de pouvoir mieux planifier l'opération.
- Nous vous expliquerons avec plaisir pourquoi nous pensons qu'une endosonographie inférieure est nécessaire dans votre cas.

Quel comportement doit être adopté après l'examen?

- Si des sédatifs, analgésiques et anesthésiants vous ont été administré pour l'intervention, vos fonctions corporelles devront être contrôlées jusqu'à ce que vous vous soyez reposé.
- Si vous avez subi une anesthésie locale du pharynx au spray, vous ne pourrez ni boire ni manger pendant au moins une heure après l'examen. Si vous n'avez pas choisi cette méthode, vous pouvez boire et manger directement après l'intervention.
- Durant les heures suivant l'intervention, il est possible que vous sentiez une légère pression sur votre abdomen. Si ceci mène à de **nouvelles douleurs abdominales**, **des saignement anaux**, vous **vomissez du sang** ou développez de la **fièvre**, informez immédiatement votre médecin traitant ou contactez-nous au **032 365 27 56** ou **079 230 08 90**. Si vous ne pouvez contacter ni nous ni votre médecin traitant, rendez-vous

Prof. Dr.med. Maria-Anna Ortner
Spezialarzt FMH für Gastroenterologie und Innere Medizin
Schlösslifeld 7, 2504 Biel/Bienne
Tel. 032 365 27 56, Fax: 032 365 27 55, gastropraxis.ortner@bluewin.ch

immédiatement aux urgences. Les patients se trouvant dans la région de Bienne devraient contacter le service des urgences du centre hospitalier de Biel/Bienne au **032 324 48 12**.

Aptitude à la conduite/capacité de travail:

- Si vous avez reçu des anesthésiants, sédatifs et analgésiques, vous ne serez pas en état de conduire pendant les 12 heures suivant la prise de ces médicaments. Ne venez donc pas seul avec votre véhicule le jour de l'examen.
- Par ailleurs, après l'administration de ces médicaments, vous ne pourrez pas non plus signer de documents pendant 12 heures. Vous serez donc dans l'incapacité de conclure des contrats durant cette période.

Questions supplémentaires relatives à l'examen :

Si vous avez d'autres questions concernant cette intervention, contactez le spécialiste (gastroentérologue) qui est chargé de votre examen. Vous pouvez nous contactez au **032 365 27 56** ou **079 230 08 90**.

Ci-dessous, vous pouvez écrire les questions que vous désirez poser lors de votre consultation médicale :

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Prof. Dr.med. Maria-Anna Ortner
Spezialarzt FMH für Gastroenterologie und Innere Medizin
Schlösslifeld 7, 2504 Biel/Bienne
Tel. 032 365 27 56, Fax: 032 365 27 55, gastropraxis.ortner@bluewin.ch

Questionnaire

Étiquette du patient

Questions quant aux tendances aux saignements

1. Souffrez-vous de **saignements de nez** abondants de manière régulière sans raison apparente?	Oui	Non
2. Souffrez-vous de saignements de **gencives** sans raison apparente (brossage)?		
3. Avez-vous «**ecchymoses**» (**hématomes**) ou un saignement sur la peau sans raison apparente?		
4. Avez-vous l'impression de saigner **de manière trop abondante ou pendant trop longtemps** pour des blessures mineures (p. ex. après le rasage)?		
5. Pour les femmes: **vos saignement menstruels sont-ils prolongés** (>7 jours) ou devez-vous fréquemment changer de tampons ou serviettes hygiéniques?		
6. Avez-vous souffert d'un **saignement** prolongé **pendant ou après un traitement dentaire**?		
7. Avez-vous souffert de saignements prolongés ou abondants pendant ou après **une opération** (p. ex. ablation des amygdales ou de l'appendice, ou lors d'un accouchement)?		
8. A-t-il été nécessaire de vous faire **une transfusion sanguine ou avez-vous reçu des produits sanguins** lors d'une opération?		
9. Y a-t-il dans votre **famille** (parents, frères et sœurs, enfants, grands-parents, oncle, tante) **des cas de maladies prédisposant aux hémorragies**?		

Questions sur la prise de médicaments, les allergies et les comorbidités

10. Avez-vous pris des médicaments anticoagulants (**Marcumar, Sintrom, Xarelto, Pradaxa Plavix, Clopidogrel**, **Aspirin, Tiatral, Alcacyl, etc**.) ou **un antigrippal, un analgésique ou des médicaments antirhumatismaux** dans les 7 derniers jours? Si oui, lequel (lesquels)?	Oui	Non
11. Souffrez-vous d'une allergie/réaction d'hypersensibilité à certains médicaments, au latex, aux stupéfiants, aux pansements adhésifs? Avez-vous des **crises d'asthme ou le rhume des foins**? Si oui, décrivez votre problème:		
12. Souffrez-vous d'une malformation **d'une valve cardiaque**, ou d'une autre maladie du **cœur**, ou d'une maladie **du système circulatoire** ou des poumons? Avez-vous une carte pour **la prophylaxie de l'endocardite** (vert/rouge)?		
13. Avez-vous un **pacemaker**, un **défibrillateur**, un **implant métallique** ou une **articulation artificielle**?		
14. Souffrez-vous de **maladies infectieuses aigues/chroniques** (p.ex. hépatite, sida, tuberculose)?		
15. Souffrez-vous d'un **glaucome**, d'**épilepsie** ou d'une **paralysie**?		
16. Souffrez-vous d'une maladie des **reins** ou du **foi**?		
17. Avez-vous déjà subi une **intervention chirurgicale** sur le tractus gastro-intestinal?		
18. Êtes-vous **diabétique**?		
19. Pour les femmes: est-il possible que vous soyez **enceinte**?		

Je, soussigné(e), déclare avoir répondu au meilleur de mes connaissances au questionnaire ci-dessus.

Lieu, date _____ Nom du patient(e) _____ Signature du patient(e) _____

Prof. Dr.med. Maria-Anna Ortner
Spezialarzt FMH für Gastroenterologie und Innere Medizin
Schlösslifeld 7, 2504 Biel/Bienne
Tel. 032 365 27 56, Fax: 032 365 27 55, gastropraxis.ortner@bluewin.ch

Étiquette du patient

Consentement éclairé pour une endosonographie inférieure (examen du côlon avec ultrasons internes)

Je, soussigné(e), ai pris connaissance de la fiche d'information de façon exhaustive.
Le/la médecin m'a informé de manière claire des raisons (indications) pour une endosonographie inférieure, y compris d'éventuels prélèvements de tissus par ponction à l'aiguille fine. J'ai compris les modalités, le déroulement et les risques. J'ai pu posé toutes mes questions et ai reçu des réponses satisfaisantes.

Je consens à endosonographie inférieure, y compris à d'éventuels prélèvements de tissus par ponction à l'aiguille fine

(Cocher la case correspondante)

Oui	Non

Nom du patient(e)

_____

Nom du médecin

_____

Lieu, date, signature du patient(e)

_____

Lieu, date, signature du médecin

_____

Pour les patients dans l'incapacité de donner leur propre consentement:

Nom du représentant(e) légal ou mandataire

_____

Nom du médecin

_____

Lieu, date, signature du représentant(e)

_____

Lieu, date, signature du médecin

_____

Prof. Dr.med. Maria-Anna Ortner
Spezialarzt FMH für Gastroenterologie und Innere Medizin
Schlösslifeld 7, 2504 Biel/Bienne
Tel. 032 365 27 56, Fax: 032 365 27 55, gastropraxis.ortner@bluewin.ch